

# POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

<b>Autor práce:</b>	Johana Ondrušková
<b>Název práce:</b>	Even Though I Knew the End: Translation and translation analysis of the first four chapters of the first act of C. L. Polk's novelette
<b>Vedoucí práce:</b>	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.
<b>Rok odevzdání:</b>	2024
<b>Rozsah práce:</b>	50 stran
<b>Posudek:</b>	<input checked="" type="radio"/> vedoucího práce <input type="radio"/> oponenta
<b>Autor posudku:</b>	Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	4
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	3
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	3
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	4

## Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Bakalářská práce Johany Ondruškové je teoreticky poučeným překladem a stylistickou analýzou čtyř kapitol dosud nepřeložené novely *Even Though I Knew the End* od C. L. Polk. Metodicky přitom vychází z poměrně sporého, ale reprezentativního kánonu české teorie uměleckého překladu, konkrétně *Umění překladu* Jiřího Levého, *K teorii i praxi překladu* od Dagmar Knittlové a *Pozvání k překladatelské praxi* od Olgy Krijtové. Tento teoretický základ pak podepírá jazykovědnou teorii (Dušková) a četnými internetovými zdroji, s jejichž pomocí se snaží o co nejpřesnější převod specifických kulturních nebo okultních termínů či novějších lingvistických přírůstků.

První částí je tedy stručný úvod do teorie překladu, který do jisté míry předjímá hlavní těžiště zvoleného textu. Následuje praktický překlad vybraných částí novely. Ty pak tvoří zdrojový materiál pro teoretickou část, jíž je stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Děj překládané novely se točí kolem okultních praktik, proto

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

nepřekvapí, že je tomuto žargonu v analytické části věnována patřičná pozornost. Obecně lze říci, že zde Ondrušková logicky věnuje nepoměrně větší pozornost lexikálním jevům než syntaxi.

Soudě podle motivační doušky v úvodu si Ondrušková vybrala tuto novelu primárně pro to, že ji zaujal obsah díla. To není z překladatelského hlediska vždy nejšťastnější kritérium výběru. Zpětně ale lze konstatovat, že čtyři kapitoly jsou dostatečně lingvisticky nosné, aby byly překladatelskou výzvou a podnětem ke konzultaci sekundární literatury, tedy translatologie a jazykovědy obecně.

Drobné výhrady ke stylistické stránce:

- Užívání první osoby jednotného čísla lze tolerovat v úvodní motivační kapitole („Proč jsem si téma či knihu vybrala?“). Ve vlastním teoretickém úvodu by se už ale ideálně vyskytovat nemělo.
- Na straně 5 bohužel vypadla část textu.

Tvůrčí praktická část se nevyhne některým drobným překladatelským nepřesnostem, práce však celkově působí pečlivým a erudovaným dojmem a lze ji doporučit k obhajobě.

**Témata a náměty k diskusi při obhajobě**

Z čeho autorka usoudila, že „freezing Chicago cold“ znamená déšť? Do jaké podkapitolky v teoretické části by se tento překladatelský manévr vešel?

**Práci tímto  doporučuji  nedoporučuji k obhajobě.<sup>2</sup>**

Datum: 2. září 2024

Podpis: Jakub Ženišek

---

<sup>2</sup> Výsledná známka zahrnuje hodnocení posudku vedoucího práce, hodnocení posudku oponenta a hodnocení výkonu studenta v průběhu obhajoby.